

INTERDENTALES Y FRICATIVAS EN LOS DIALECTOS ÁRABES DE MARRUECOS. HIPÓTESIS SOBRE LA PÉRDIDA DE INTERDENTALES EN LOS DIALECTOS DE TIPO BEDUINO⁽¹⁾

Francisco **MOSCOSO GARCÍA**
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 10 (2002-2003) 153-166

Resumen: Hipótesis sobre la pérdida de los fonemas interdentales en los dialectos beduinos del sur de Marruecos: por influencia de los dialectos sedentarios, por influencia del bereber del Sur o por *drift*.

Palabras clave: Lengua árabe; dialectología árabe; árabe marroquí; dialectos prehilátes y hilátes; Marniecos.

Abstract: Hypothesis about the loss of the interdental phonems in the Bedouin dialects of the South of Morocco: due to the influence of the citizen dialects, to the influence of South Berber or to the drift.

(1) El sistema de transcripción que he adoptado es el siguiente: vocales largas: /A/, /E/, /U/ con sus alófonos [E] y [O]; vocales breves: /i/, /a/ y sus alófonos [ã], [ə], [i], [ɛ] y [ü]; en posición final no existe oposición y se transcriben /u/, /i/ y /u/; consonantes: /b/, /p/, /m/, /m̩/, /f/, /f̩/, /v/, /t/, /d/, /d̩/, /n/, /s/, /ʃ/, /z/, /l/, /l̩/, /t̩/, /s̩/, /z̩/, /k/, /g/, /q/, /χ/, /g̩/, /h/, /r/, /r̩/, /h̩/, /w/, /y/. En la transcripción fonológica utilizaré los alófonos de las vocales breves indicados anteriormente.

Key words: Arabic languages; Arabic Dialectology; Moroccan Arabic; Prehilalian and Hilalian Dialects; Morocco

0. Introducción

En Marruecos, los fonemas interdentales han desaparecido tanto en los dialectos sedentarios como en la mayoría de los beduinos. La ausencia de las interdentales en estos últimos dialectos plantea diferentes hipótesis. Entre ellas, creo que es interesante destacar la de la influencia de los dialectos sedentarios o la del sustrato-adstrato bereber sobre los beduinos. Aunque tampoco hay que descartar la del *drift*⁽²⁾ o tendencia natural de las lenguas. Bajo mi punto de vista, la ausencia de fricativización en los dialectos bereberes del sur del país, unido a la influencia de los dialectos sedentarios, ha podido acentuar la desaparición de las interdentales en los dialectos beduinos. El bereber, en cualquiera de sus tres variantes marroquíes (tārīfit, tāmāzīgt o tāšəlhīt) ha dejado, ya sea como sustrato o como adstrato, bastantes influencias tanto fonológicas como morfológicas y sintácticas en el árabe marroquí y viceversa. El objetivo de mi exposición será el de plantear la hipótesis de una posible influencia del bereber, directa o acentuando una tendencia ya presente, en la desaparición de las interdentales en los dialectos beduinos del sur de Marruecos. Así pues, dejo abierta la puerta, con este trabajo, al planteamiento y discusión de la cuestión.

1. Dialectos árabes en Marruecos

La arabización de Marruecos se llevó a cabo en dos etapas⁽³⁾. La primera de ellas coincide con la conquista árabe y la fundación de centros urbanos como Fez desde los cuales se va irradiando la nueva lengua. La segunda se inicia en los siglos XI y XII y tendrá como protagonistas a varias tribus nómadas venidas de Oriente: los Banu Hilāl, los Banu Maṣqil y los Banu Sulaym. Teniendo en cuenta estos dos períodos, y las características que definen el árabe hablado en

(2) Lázaro Carreter define *drift* como “tendencia” (cf. Lázaro Carreter, *Diccionario*, p. 389).

(3) Sobre la arabización del Magreb, *vid.* Marçais, “Comment l’Afrique du Nord a été arabisée” y Lévy, “Problématique historique”.

cada uno de ellos por los pueblos que fueron sus protagonistas, los dialectos árabes que se hablan en Marruecos se clasifican en sedentarios o prehilalíes y beduinos o hilalíes. Dentro del primer grupo, habría que hacer mención especial de los dialectos de montaña de la región de *Jebala*, en el norte del país, bastante influenciados por el sustrato bereber, en especial los de la parte meridional (región de Wargha y norte de Taza), a diferencia de los de la septentrional (Chauen o Anjra), donde, además de la influencia del rifeño, destaca la recibida del áA. a través de los contingentes de andalusíes que poblarán la zona después de la conquista de los territorios de Alandalús, y de los dialectos judíos⁽⁴⁾, bastante conservadores, que se han hablado en los barrios judíos (sing.: *məlāh*, pl.: *mlālāh*) de las ciudades y que hoy en día han desaparecido casi por completo en Marruecos debido a la emigración judía hacia el estado de Israel que se produjo tras la independencia (1956).

Los dialectos árabes en Marruecos han continuado su expansión hasta nuestros días. A finales del siglo XVII, después de que los ingleses y los portugueses se retiraran de Tánger y Asila, estas ciudades fueron repobladas por gentes venidas de la región de *Jebala*⁽⁵⁾. El mismo fenómeno ocurrió en Larache cuando los españoles se retiraron en 1689 después de casi ochenta años de ocupación⁽⁶⁾. Además, cuando hablamos de sedentarios, no todas las ciudades marroquíes tienen que tener forzosamente dialectos de este grupo. En el Sur, hay ciudades cuyos dialectos son beduinos. Es el caso de Casablanca, ciudad que ha crecido considerablemente a lo largo del siglo XX, habiéndose convertido en la capital económica de Marruecos. En la actualidad, su dialecto es el que se está imponiendo como estándar al resto del territorio nacional. Otras ciudades cuyos dialectos son beduinos son El Jadida, Essauira, Safí y también, aunque hasta un cierto punto⁽⁷⁾, Meknes y Marrakech. Colin⁽⁸⁾ dice que los dialectos beduinos se extienden en Marruecos a través de la llanura atlántica, desde Arcila a Mogador, la cuenca del Muluya, la meseta oriental y la región del

(4) Sobre los dialectos judíos en Marruecos, véase Lévy, *Parlers arabes des juifs*.

(5) Acerca de esto, *vid.* Lévy, "Poblématique historique", 12.

(6) *Vid.* Iver / Ricard, "al-`Arā'ish", *EI*², I, 624.

(7) Así lo dice Colin en "Al-Maghrib", *EI*², V, 1194.

(8) "Al-Maghrib", *EI*², V, 1195.

Sáhara. Sin embargo, si tomamos como ejemplo el dialecto áL., el cual quedaría comprendido entre los dialectos beduinos, la situación es más compleja. A la influencia recibida por el áL. de los dialectos de montaña, hay que sumar la del árabe de Fez⁽⁹⁾ (musulmán y judío), ya que Larache era el puerto más importante de Marruecos antes del desarrollo de Casablanca y los comerciantes de Fez tenían muchos intereses en él. Así pues, el áL. es un dialecto árabe prehilalí con bastante influencia de los dialectos de la región de *Jebala* y con algunos rasgos de los beduinos de la costa atlántica⁽¹⁰⁾. Son dialectos sedentarios los hablados en Fez, Rabat-Salé, Tetuán, Taza o Alcazarquivir. También los de Wazzan, Chauen y Tánger, aunque estos tres poseen bastante influencia de los de montaña de la región de *Jebala*. Entre los dialectos judíos estudiados están los de Fez, Sefru y el valle del Ziz en la región de Tafilalt.

La situación lingüística en Marruecos es pues complicada y hoy en día no podemos hablar de un dialecto puramente prehilalí o hilalí desde un punto de vista genético. El transcurso de los siglos ha hecho que, debido al movimiento migratorio de las personas, se den rasgos de uno en otro y viceversa. A esto último hay que añadir la gran influencia que ha ejercido la lengua bereber, tanto como sustrato como adstrato, en los dialectos árabes de Marruecos, no sólo desde el punto de vista léxico-morfológico sino también fonético-fonológico y sintáctico⁽¹¹⁾. Ya en 1931, Brunot⁽¹²⁾ se preguntaba si la frase bereber y la del árabe dialectal no se construían de la misma forma, si los pensamientos en las dos lenguas no se vertían en los mismos moldes, ya que se sorprendía al constatar que los arabófonos que aprendían bereber en el «Institut des Hautes Études de Rabat» lo hacían con mucha rapidez.

(9) Sobre este particular, *vid. Colin, "August Klingenheben"*, 123.

(10) En relación con esto, *vid. Moscoso, Larache* (estudio lingüístico basado en Alarcón, *Larache*).

(11) En este sentido, Lévy ("Problématique historique", 14) dice literalmente: "... depuis le VII^e s., le Maroc est passé du «tout berbère» au «mi-berbère / mi-arabe» et c'est là la donnée de base de la formation de l'arabe parlé par les marocains (...)".

(12) *Rabat*, VII.

2. Los fonemas interdentales

Los dialectos sedentarios en el mundo árabe, salvo excepciones, no han conservado los fonemas interdentales del ác.⁽¹³⁾, al contrario de los beduinos en los que sí se han mantenido⁽¹⁴⁾. En aquéllos, estos fonemas han evolucionado hacia sus oclusivas correspondientes. Esto ya se produjo en época temprana probablemente por influencia del arameo⁽¹⁵⁾. Pero esta situación no es totalmente exacta porque encontramos excepciones a la regla.

En algunos dialectos prehilalíes de Argelia se han conservado las interdentales del ác. pero Cantineau⁽¹⁶⁾ piensa que se debe a un fenómeno de restitución por la influencia que los dialectos beduinos han ejercido sobre éstos. Grand'Henry⁽¹⁷⁾, por el contrario, en el caso del dialecto de Cherchell, opina que la conservación de las interdentales no se debe a la influencia beduina ya que la ciudad está rodeada de montañas con población bereber, sino a la del áA.⁽¹⁸⁾, dialecto prehilalí en el que se mantuvieron las interdentales del ác. Esto último es corroborado por Ferrando⁽¹⁹⁾ para quien su conservación en áA. no se debe a la influencia de los dialectos beduinos sino que más bien se trata de un rasgo arcaico de los dialectos prehilalíes y quizás por interferencia del ác. Aunque,

(13) Es decir: *g* (fricativo interdental sonoro), *t* (fricativo interdental sordo) y *θ* (fricativo interdental sonoro faringalizado). Sobre la conservación y la desaparición de las interdentales en los dialectos árabes, *vid. Vicente*, "Los fonemas interdentales".

(14) *Vid. Cantineau, Cours*, 44 y Ferrando, *Historia*, p. 138. También dicho por Colin para Marruecos en "al-Maghrib", *El*, V, 1196, aunque este último autor afirma al respecto que son los dialectos beduinos de las estepas saharianas los que han permanecido más puros.

(15) Acerca de esto, *vid. lo dicho en Cantineau, Cours*, 41: "Dès une époque ancienne les spirantes interdentales ont eu une tendance dans certains dialectes, aux confins des régions araméennes, à passer aux occlusives dentales" y en Vicente, "Los fonemas interdentales", 318-319. En relación con la desaparición de las interdentales en arameo, *vid. también Tsereteli, Grammatica*, 19-21.

(16) *Vid. Cours*, 44.

(17) *Cherchell*, 6-7.

(18) Acerca de las interdentales en áA., *vid. Corriente, Sketch*, 43-48 y Colin, "Les trois interdentales".

(19) "On some parallels", 62.

según el autor anteriormente citado, en áA. había una cierta tendencia a sustituir las interdentales por sus oclusivas correspondientes.

En el caso de los dialectos hilalíes o beduinos en el Magreb, Marçais⁽²⁰⁾ dice que en general han conservado los fonemas interdentales pero que hay excepciones como las de los dialectos de Tugurt, región de Ghardaia y la de las aldeas sedentarias de Libia. En el *ḥassānīyya*⁽²¹⁾, dialecto perteneciente a la tribu *Hassān*, de la confederación Maṣqil, se han mantenido las interdentales.

En lo que respecta a Marruecos, los fonemas interdentales del ác. han desaparecido en los dialectos prehilalíes, tanto sedentarios como de montaña⁽²²⁾, habiendo evolucionado hacia sus oclusivas correspondientes. Tampoco se han conservado en la mayoría de los dialectos beduinos estudiados hasta el momento. Es el caso del dialecto de Skūra estudiado por Aguadé⁽²³⁾, o los dialectos de Essaïra⁽²⁴⁾ y de los Ksīma del Sūs⁽²⁵⁾. Entre los Z̄īr, tribu maṣqil que vive al sur de Rabat, sí han perdurado⁽²⁶⁾. También en la región de Ujda aunque en esta ciudad están en vías de desaparición⁽²⁷⁾. Para Lévy⁽²⁸⁾ sólo hay un dialecto beduino en todo Marruecos que pueda ser considerado estrictamente como tal. Se trata del *ḥassānīyya* de los maṣqil Dwi Ḥasan. El resto de dialectos beduinos ha evolucionado a causa de los contactos habidos con los dialectos

(20) *Esquisse*, 8-9.

(21) *Vid. Cohen, Hassānīyya*, 12-15.

(22) *Vid. Cantineau, Cours*, 44.

(23) *Skūra*, 28-29.

(24) *Vid. Socin, "Zum arabischen Dialekt von Marokko"*. Los dos cuentos de los que se compone este artículo fueron publicados en 1893. Sobre la no presencia de interdentales en los textos de Socin, véase lo dicho en el estudio lingüístico que aparece en Moscoso, "El dialecto árabe de Essaïra".

(25) *Vid. Destaing, Textes arabes*. Acerca de la no presencia de interdentales en los textos de Destaing, véase lo dicho en el estudio lingüístico que aparece en Moscoso, *Estudio lingüístico*, 24.

(26) Sobre esto, *vid. Aguadé, "le parler des Z̄īr"*, 142 (estudio lingüístico basado en Loubignac, *Textes arabes des Zaṛ*). Los textos de Loubignac fueron recogidos entre los años 1915-1916. Hoy en día se hace necesario un estudio detallado del dialecto de los Z̄īr con el fin de saber si los fonemas interdentales han perdurado.

(27) *Cf. Benabbou / Behnstedt, "Notes"*, 9.

(28) "Problématic historique", 13.

sedentarios o del sustrato-adstrato bereber procedente de las poblaciones bereberes arabizadas o de los bereberes propiamente dichos.

3. Fricatización

En los dialectos de montaña del Norte, por influencia del rifeño⁽²⁹⁾, se suelen fricativizar los fonemas dentales /d/ ([d]), /t/ ([θ]), /d/ ([d̪]) la labial /b/ ([β]) y las palatales /k/ ([ç]) y /g/ ([g̪]) cuando se encuentran en posición intervocálica o posvocálica principalmente aunque este fenómeno no es realizado siempre por el mismo hablante, quizás por influencia del árabe estándar marroquí en donde no se da. En cualquier caso, no se trata de un dato pertinente que diferencie significados. Este rasgo también se da en otros dialectos magrebíes como el de Tatrakuna⁽³⁰⁾ o Cabilia oriental⁽³¹⁾ por influencia del bereber.

3.1. En el áCh., la fricatización es un rasgo muy marcado en el habla de las mujeres de edad avanzada, aunque no es una constante. En el hombre no es tan pronunciada, al igual que en las nuevas generaciones, debido a la koinización o estandarización⁽³²⁾. De todas las descripciones hechas sobre dialectos árabes de la región de *Jebala*, la del áCh. es la única hasta el momento que nos aporta como información la fricatización tan pronunciada en todos los fonemas enumerados en el punto 4. Ejemplos:

<i>dāβa</i> “ahora”	<i>āθāy</i> “té”	<i>b̪int̪əç</i> “tu hija”
<i>ynəβθu</i> “ellos crecerán”	<i>z̪t̪θ</i> “aceite”	<i>yçūn</i> “él será, estará”
<i>blād</i> “país, región”	<i>ṛāmādān</i> “Ramadán”	<i>š-šūça</i> “la espina”
<i>hāyda</i> “así”	<i>byād</i> “blanco”	<i>fəzzəg</i> “él mojó”

(29) Sobre este fenómeno en los dialectos bereberes del Norte, *vid. Kossmann, Esquisse*, 9-11, Cantineau, *Cours*, 31, 37, 56 y 66 y Tilmantine y otros, *La lengua rifeña*, 36.

(30) *Vid. Marçais / Guiga, Takrouna*, XLIV-XLVIII.

(31) *Vid. Marçais, Djidjelli*, 607.

(32) *Vid. Moscoso, Chauen*, 43-44. Véase también Natividad, “Le dialecte de Chefchaouen”, 109-110.

En el áAj. la fricativación se produce en los fonemas /b/ y /k/ principalmente⁽³³⁾. En el áTt. se fricativan sólo los fonemas /b/, /d/ y /t/⁽³⁴⁾. La misma situación es la que aparece en el áTz.⁽³⁵⁾ en donde Colin señala la influencia directa del sustrato bereber. Pero, teniendo en cuenta lo dicho por Laoust⁽³⁶⁾, quien afirma que la fricativación es más acentuada en el oeste del Rif y menos cuando nos acercamos al Corredor de Taza, este rasgo no debe de ser tan pronunciado como en el áCh. En el áW. la fricativación no aparece⁽³⁷⁾.

Marçais⁽³⁸⁾ en su descripción del áT. sólo indica la fricativación de la labial /b/ en todos los casos menos en los siguientes contextos: cuando va geminada, después de /m/, después del artículo *l-* y esporádicamente en algunas palabras.

4. Ausencia de fricativación

Como hemos visto anteriormente, la fricativación es un carácter de los dialectos bereberes del Norte que apenas se da o no aparece en los del Sur⁽³⁹⁾. En muchos dialectos árabes beduinos del sur de Marruecos (*vid. § 2*), no aparecen los fonemas interdentales, que como hemos visto, son un rasgo que caracteriza a estos dialectos en relación con los sedentarios en el mundo árabe.

La pérdida de las interdentales en estos dialectos beduinos podría estar en relación con la influencia que los dialectos sedentarios han ejercido sobre ellos, aunque es más probable, bajo mi punto de vista, que ésta se deba a la ausencia de fricativación en los dialectos bereberes del Sur. Así pues, si en el Norte, la fricativación acentuada del rifeño ha ejercido una gran influencia, como sustrato

-
- (33) Sobre esto, *vid. Vicente, Anjra*, 53. Esta autora explica que Westermarck (*Wit and Wisdom*, 38) entendió como interdentales (/d/, /t/ y /θ/) lo que en realidad debía de entenderse como una ligera fricativación.
- (34) *Vid. Singer, "Texte"*, 110.
- (35) *Vid. Colin, "Taza"*, 35 y 39.
- (36) "Le dialecte berbère du Rif", 176.
- (37) *Vid. Lévi-Provençal, Ouargha*, 19-20.
- (38) *Tanger*, XIV.
- (39) En relación con este fenómeno, *vid. Chaker, "Spirantisme en berbère"*, Kossmann, "La spirantisation" y Basset, *La langue berbère*, 5.

o adstrato, en los dialectos árabes de montaña, en los que las interdentales han pasado a oclusivas, en el Sur la ausencia, o la debilidad, de fricativación en el *tašəlħīt* ha podido hacer que las interdentales pasen a realizarse como sus oclusivas correspondientes en aquellos dialectos beduinos que conviven en zonas limítrofes e incluso bilingües⁽⁴⁰⁾. Aunque es muy probable también, como decía en la Introducción de este artículo, que la evolución de estos fonemas sea un caso de *drift* sencillamente.

5. Conclusiones

Pienso que el paso de las interdentales a sus oclusivas correspondientes en los dialectos beduinos del sur de Marruecos, es un fenómeno que habría que relacionar con el sustrato-adstrato bereber. La carencia, o la debilidad, de fricativación en el *tašəlħīt* estaría en relación con la pérdida de las interdentales, al contrario que en el Norte, donde los dialectos sedentarios y de montaña, en los que las interdentales evolucionaron hacia oclusivas, están bastante influenciados por la fricativación que se produce en el rifeño. Es también posible que esta pérdida en los dialectos beduinos del sur de Marruecos se deba a la influencia de los dialectos sedentarios, aunque creo menos probable este hecho ya que la influencia bereber en el Sur es bastante importante. Y en lo que respecta al sustrato arameo en Oriente, es un dato que no se puede descartar, y que hay que tener en cuenta sobre todo en lo que respecta a los dialectos sedentarios, ya que la gran mayoría de los dialectos beduinos del mundo árabe conservan las interdentales. Por último, tampoco hay que descartar el *drift* como tendencia natural en los dialectos beduinos del sur de Marruecos.

6. Signos y abreviaturas

§: párrafo

áTt.: árabe de Tetuán.

áA.: árabe andalusí.

áTz.: árabe de Taza.

áAj.: árabe de Anjra.

áW.: árabe de Wargha.

(40) Destaing (*Textes arabes*, V) dice que su informador, un miembro de la tribu de los *Ksima* (sur-oeste de Marruecos - Región del *Sūs*), es bilingüe.

ác.: árabe clásico.
 áCh.: árabe de Chauen.
 áL.: árabe de Larache.
 áM.: árabe marroquí.
 áT.: árabe de Tánger.

p.: página.
 pp.: páginas.
vid.: vide (“véase”).
 vol.: volumen.

BIBLIOGRAFÍA

- AIEO: Annales de l'Institut d'Études Orientales.*
- ASGW: Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften.*
- BIFAO: Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.*
- CEH: Centro de Estudios Históricos.
- CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- EDNA: Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí.*
- EI²: Encyclopédie de l'Islam.* Nouvelle édition (vol. I y ss. Leiden-Paris, 1960 ss.)
- GLECS: Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques.*
- IHAC: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- JSS: Journal of Semitic Studies.*
- PIHEM: Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines.*
- ZAL: Zeitschrift für arabische Linguistik.*
- ZDMG: Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.*
- AGUADÉ, J./ ELYAÂCOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos).* Madrid, CSIC, 1995.
- AGUADÉ, J.; “Un dialecte maṣqilien: le parler des Z̄fīr”. En: *Peuplement et Arabisation*, 141-150.
- ALARCÓN Y SANTÓN, M.; *Textos árabes en dialecto vulgar de Larache.* Madrid, CEH, 1913.
- BASSET, A.; *La langue berbère.* London - New York - Toronto, International African Institute, 1952.

- BENABBOU, M./ BEHNSTEDT, P.; "Notes sur les parlers arabes de la région d'Oujda". En: *Aspects of the dialects of Arabic Today. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA). Marrakesh, Apr. 1-4.2000. In Honour of Professor David Cohen*. Edited by: Abderrahim Youssi, Fouzia Benjelloun, Mohamed Dahbi and Zakia Iraqui-Sinaceur. Rabat, Amapatril, 2002, 7-13.
- BRUNOT, L.; "Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès". En: *Hespérus* XXII/1 (1936), 1-32.
- BRUNOT, L.; *Textes arabes de Rabat*. 2 vols. (I: *Textes, transcription et traduction annotée*. II: *Glossaire*). En: *PIHEM* 20, 49. Rabat, Paul Geuthner, 1931, 1952.
- CANTINEAU, J.; *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1960.
- COHEN, D.; *Le dialecte arabe ḥassānīya de Mauritanie (parler de la Gebla)*. En: *Études Arabes e Islamiques. Études et Documents* 5. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1963.
- COLIN, G. S.; "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18 (1921), 33-119.
- COLIN, G. S.; "August KLINGENHEBEN. – *Texte im arabischen Dialekt von Larasch in Spanisch-Marokko*, Leipzig, 1927 (*Islamica*, vol. III, 73-85)." En: *Hespérus* 8 (1928), 123-126. (Reseña sobre un artículo).
- COLIN, G. S.; "Notes de Dialectologie arabe; I: les trois interdentales de l'arabe hispanique. II: Sur l'arabe marocain de l'époque almohade". En: *Hespérus* X (1930), 91-120.
- COLIN, G. S.; "VII. Aperçu linguistique". En: "Al-Maghrib", *EI*², V, 1193-1198.
- CORRIENTE, F.; *A Grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC, 1977.
- CHAKER, S.; "Spirantisme en berbère". En: *GLECS* XVI (1971-72), 3-6.
- DESTAING, E.; *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc) (Transcription, traduction, glossaire)*. Paris, Paul Geuthner, 1937.
- FERRANDO, I. "On some parallels between Andalusi and Magrebí Arabic". En: *Peuplement et Arabisation*, 59-74.

- FERRANDO, I.; *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Zaragoza, Navarro & Navarro, 2001.
- GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. En: *Publications de l'Institut Orientaliste* 5. Louvain-la-Neuve, Université Catholique de Louvain, Institut Orientaliste, 1972.
- HEATH, J./ BAR-ASHER, M.; "A Judeo-Arabic dialect of Tafilalt (Southeastern Morocco)". En: *ZAL* 9 (1982), 32-78.
- IVER, G./ RICARD, R.; "al- Arā'ish". En: *El²*, I, 624-625.
- KOSSMANN, M.; "La spirantisation dans les parlers zénètes: aperçu historique". En: *Langues du Maroc*, 11-19.
- KOSSMANN, M.; *Esquisse grammaticale du rifain oriental*. En: *M.S. - Ussun amaziy* 16. Paris - Louvain, Peeters, 2000.
- Langues du Maroc. Aspects linguistiques dans un contexte minoritaire*. Tilburg, University Press, 1995.
- LAOUST, E.; "Le dialecte berbère du Rif". En: *Hespéris* VII (1927), 173-208.
- LÁZARO CARRETER, F.; *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, Gredos, 1990.
- LÉVI-PROVENÇAL, É.; *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. En: *PIHEM* 9. Paris, E. Leroux, 1922.
- LÉVY, S.; *Parlers arabes des juifs du Maroc: particularités et emprunts. Histoire, sociolinguistique et géographie dialectale*. [Thèse d'État]. Paris, Université de Paris VIII, 1990.
- LÉVY, S.; "Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc". En: *Peuplement et Arabisation*, 11-26.
- LOUBIGNAC, V.; *Textes arabes de Zaër. (Transcription, traduction, notes et lexique)*. En: *PIHEM* 46. Paris, Max Besson, 1952.
- MARÇAIS, Ph.; *Textes arabes de Djidjelli. (Introduction, textes et transcription, traduction, glossaire)*. Paris, Presses universitaires de France, 1954.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. En: *Langues d'Amérique et d'Orient*. Paris, Maisonneuve, 1977.
- MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes* 4. Paris, Ernest Leroux, 1911.

- MARÇAIS, W.; "Comment l'Afrique du Nord a été arabisée. I. L'arabisation des villes". En: *AIEO* 4 (1938), 1-21.
- MARÇAIS, W.; "Comment l'Afrique du Nord a été arabisée. II. L'arabisation des campagnes". En: *AIEO* 14 (1956), 5-17.
- MARÇAIS, W./ GUIGA, A.; *Textes arabes de Takrouna*. 9 vols. (I: *Textes, transcription et traduction annotée*. Paris, Ernest Leroux, 1925. II: *Glossaire* (8 vols.) Paris, Paul Geuthner, 1958-1961.
- MOSCOSO, F.; "El dialecto árabe de Essauira a partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin". En: *EDNA* 6 (2002), en prensa.
- MOSCOSO, F.; *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. [Tesis doctoral]. Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 2002.
- MOSCOSO, F.; *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs (Marruecos). Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2002.
- MOSCOSO, F.; *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos). Basado en los textos recogidos por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 2003.
- Peuplement et Arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*. Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente. Madrid - Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza, 1998.
- SINGER, H. R.; "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), 106-125.
- SOCIN, A.; "Zum arabischen Dialekt von Marokko". En: *ASGW* 14 (1893), 150-204.
- STILLMAN, N. A.; *The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: an Ethnolinguistic Study*. En: *JSS* 11. Manchester, University of Manchester, 1988.
- TILMATINE, M./EL MOLGHY, A./CASTELLANOS, C./BANHAKIA, H.; *La lengua rifeña. Tuteyt tarifit*. Melilla, Consejería de Cultura, Educación, Juventud, Deporte y Turismo, 1998.
- TSERETELI, K.; *Grammatica generale dell'aramaico*. Torino, Silvio Zamorani editore, 1995.

- VICENTE, A.; "Los fonemas interdentales en los dialectos árabes magrebíes". En: *Al-Andalus - Magreb* 7 (1999), 317-333.
- VICENTE, A.; *El Dialecto árabe de Anja (Norte de Marruecos) Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 2000.
- WESTERMARCK, E.; *Wit and Wisdom in Morocco. (A Study of Native Proverbs)* London, George Routledge & Sons, 1930.